

舞渡假期
Danzcation

CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

**Kung Hei
Fat Choy**

恭賀
發財

自由駐：城市當代舞蹈團
CCDC in Residence
2021

CITY



CONTEMPORARY DANCE
COMPANY

HOUSE
PROGRAMME

合辦 Co-presented by

城市



當代

舞蹈團

Freespace

自由空間

westKowloon 西九文化區

恭賀 發財

16.11.2021 | 7:30PM

**THE BOX, FREESPACE,
WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT**

西九文化區自由空間大盒

本節目含普通話及陽江話等對白。

Includes dialogue in Mandarin and Yangjiang dialect.

6歲以下恕不招待。

Children under the age of 6 will not be admitted.

節目長約60分鐘，不設中場休息。

This programme is approximately 1 hour without intermission.

遲到者須待適當時間方可進場。

Latecomers will only be admitted when there is a suitable break.

各位觀眾：為免表演者及觀眾受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbing the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound or light emitting devices before the performance starts. Eating, drinking, audio or video recording, and unauthorised photography are strictly prohibited in the auditorium. Thank you for your co-operation.

CITY



CONTEMPORARY DANCE
COMPANY

**HOUSE
PROGRAMME**

編舞的話 CHOREOGRAPHER'S NOTE

這個作品在巡演過程中，遇到了許久不見的老朋友們，我希望不是表演者而是以朋友的身份，在舞台上和台下的大家用家鄉話交流，用舞蹈送出祝福。同時，我還會在現場與觀眾一同分享「爸爸的湯料的味道」。

During the dance tour, I met old friends whom I hadn't seen for a long time. I hope I can communicate with everyone as a friend instead of as a performer on the stage by using my hometown dialect and sending my blessings. I also invite the audience to share in the "Taste of Dad's Soup".

二高 **ErGao**

概念、編舞及舞者

Creation, Choreography and Performance



CITY



CONTEMPORARY DANCE
COMPANY

**HOUSE
PROGRAMME**

故事簡介 SYNOPSIS

怪雞舞者二高，幽默地展開關於鄉愁和家庭的親密對話
An autobiographical dance theatre reflection on family,
nostalgia and homesickness

.....

離鄉別井之情，今天叫人感受尤深。

舞蹈家二高（何其沃）自小離家尋求發展，家是他長久以來的創作命題。廣東文化倍感親切的一句「恭喜發財」來到二高手上，除了是喜氣洋洋，更是關於他與故鄉和家人的對話。

以古靈精怪見稱的二高在舞蹈注入他獨有的幽默，大量使用廣東文化圈熟悉的事物與意象，如飛龍、打邊爐、流行曲等，拼湊記憶中1980和90年代的黃金時代，和這個大環境下家庭關係的微妙變化。

二高請你到家中作客，分享他打一人邊爐和重溫兒時家庭影像的私密感情，見證一場家庭和解的儀式，一起對人面全非的故土與鄉愁提問。

《恭喜發財》2019年於瑞士首演，以鄉愁和家庭關係等跨文化的命題感動當地觀眾。2019年於廣州時代美術館演出。2021-22年，在北京、長沙、杭州、深圳、澳門、香港、上海等地重演。

Kung Hei Fat Choy is a multimedia, genre-bending, dance theatre performance that creates an intimate space for personal recollections and candid sharing.

Since his childhood in Guangzhou in the 80s, mainland dancer ErGao's life has taken him on a very different path to that of his parents. In this autobiographical production, ErGao daydreams nostalgically over a solitary rice-cooker hotpot for one, reflecting on his relationship with his father and his hometown through home videos, musical memories and recollections.

A story of a life, a story of changing times, changing landscapes, shared memories and reconciliation, *Kung Hei Fat Choy* is a quirky, touching exploration of home, identity, family ties and belonging.

Kung Hei Fat Choy premiered in Switzerland in 2019 and was performed at the Guangdong Times Museum the same year. From 2021 to 2022, the work will be toured in Beijing, Changsha, Hangzhou, Shenzhen, Macau, Hong Kong, Shanghai and other cities.

二高 ERGAO

二高，舞者，編舞及導演，廣東陽江人，畢業於香港演藝學院。

2007年創立二高表演，其作品一直堅持以身體做為審視焦點和主要介質，以多元的創作方式，荒誕且嚴肅地闡釋中國社會和文化中身份與性別等諸多現象，近期作品關注中國社會中不斷遷徙的新城市移民，流動的人文景觀以及錯置的人造景觀。

先後受挪威易卜生國際、培青計劃2019、草場地青年編舞計劃、意大利 Fabbrica Europa、香港跳格國際舞蹈影像節、廣東現代舞週/廣東現代舞蹈團、澳門詩篇舞集、馬來西亞DPAC舞團等委約創作劇場、影像及社區藝術作品。作品曾受邀巡演/展映於意大利GB藝術節、斯德哥爾摩藝穗節、日本橫濱國際舞蹈節、法國CINE-CORPS舞蹈影像節、法國戛納電影節「短片角」、波蘭華沙扎維若瓦尼亞藝術節、廣東美術館、香港大館等。2019年獲選瑞士文化基金會駐地藝術家，2020年獲選日本AIT、廣東時代美術館及Bethel House聯合駐地藝術家。

2021年獲全額獎學金研修新加坡[CP]3當代表演藝術評論。自2020年以來，策劃獨立影像單元《是日例牌》及訪談頻道《其沃其談》，有機鑲嵌於不同藝術節中。代表作有《恭喜發財》系列、《來來舞廳》、《這是一個雞場》、《超級緊》、《每日動作》等。



二高 ERGAO

ErGao (Qiwo He) is a dancer, choreographer and director, born in Guangdong, China. He uses dance, film, installation and other creative strategies in his work. He graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship.

His productions take the body as the primary medium of work and the site of artistic investigation, and use diverse strategies to explore Chinese social and cultural identities, sex, gender and other topics. More recently, he has been focusing on youth and migration/nostalgia, changing of humanistic landscapes and misplaced artificial landscapes.

ErGao founded ErGao Dance Production Group in 2007 and accepted commissions from different arts organisations and art festivals, including Ibsen International (Norway), Fabbrica Europa (Italy), YAP Festival (China), Hong Kong Jumping Frames International Dance Video Festival, Guangdong Modern Dance Festival, Guangdong Modern Dance Company, DPAC Dance Company (Malaysia), and Guangdong Times Museum, among others.

His works have been invited to tour or exhibit at Gender Bender Festival (Italy), Stockholm Fringe Festival (Sweden), Yokohama Dance Collection (Japan), CINE-CORPS Festival (France), the "Short Film Corner" at the Cannes Film Festival (France), International Dance Theatre Festival Zawirowania (Poland), Guangdong Museum of Art and Tai Kwun. He was selected as a resident artist by Pro Helvetia – Swiss Arts Council in 2019, and has also been a resident artist at AIT (Tokyo), Bethel House and Times Museum in 2020.

He received a full scholarship to study with Singapore [CP]3 Contemporary Performing Arts Criticism. His independent video programme, "Today's Special" and the "Keyword" interview channel has been shown at various art festivals. His main works are *The Kung Hei Fat Choy* series, *Disco-teca*, *This is a chicken coop*, *Super tight*, *Everyday dance movement*, and *Today's Special*.

音樂設計 Music

SIMON BISHOP

創立了廣東唱片及派對廠牌的DJ。作為一名DJ，他經常在中國各大主流音樂節，比如草莓，迷笛還有長城上的陰陽音樂節上面演出。他也曾在知名國際DJ Jimmy Edgar，Omi Unit，DJ Krush 在中國巡演的南方站與他們一起演出，更受邀至廣州首場Boiler Room演出。他的唱片廠牌收錄發行了知名國際藝人Alex Agore, Lady Blacktronika和國內知名藝人3ASIC 和 SpyFi的音樂。同時他自己製作的音樂也被收錄發行在美國DJ Jesse Perez的唱片Mr Nice Guy，和深圳的Mettasonic唱片中。另外，他也在二高表演《來來舞廳DISCO-TECA》中負責聲音創作和音樂指導。

Simon Bishop is a DJ with Guangzhou Underground, a south China-based record and party label. He has performed at major music festivals in China, such as Strawberry Festival, Midi Festival and Yin Yang Music Festival on the Great Wall and has worked with acclaimed international DJs such as Jimmy Edgar, Omi Unit and DJ Krush on their south China tour stops, and also at the first Boiler Room show in Guangzhou. His record label has released music by internationally-renowned artists such as Alex Agore and Lady Blacktronika, as well as regional artists such as 3ASIC and DJ SpyFi. His works are included in DJ Jesse Perez's Mr Nice Guy Records from the US and in Mettasonic Records from Shenzhen.

服裝設計 Costume Design

高陽 YANN GOAH

畢業於法國巴黎高級時裝設計學院Studio Bercot，師承巴黎時尚教母 Marie Rucki。高陽熱衷於藝術與時尚，專注時尚藝術化、藝術時尚化的設計與創作，將自己所聽、所聞、所見、所想，以服裝設計的獨特表現手法展現出來。他的設計理念是開啟以體現富有強烈個性而碰撞出思想火花的征程，用獨特的視覺角度和表現手法，來詮釋個性與思想。將強烈個性的概念融入進服裝剪裁的創作當中，用精緻的面料及考究的工藝為核心，充分體現出獨特的設計感。

Yann Goah graduated from Studio Bercot, Paris, under the tutelage of Marie Rucki. Yann is passionate about arts and fashion, and focusses on the design and creation of them both. He presents what he hears and sees in a unique way in his costume design. His philosophy is to start the journey with an expression of strong individuality to prompt reflection, using visual angles and expressive techniques to interpret individuality and thought. He incorporates the concept of strong individuality into his tailoring using exquisite fabrics and sophisticated craftsmanship, thus fully reflecting his unique sense of design.

原創燈光設計 Original Lighting Design

李駿龍 Li Junlong

李駿龍，來自山東煙台，活躍於現代舞領域的舞台燈光設計師。

2008年考入中央戲劇學院舞台美術系燈光設計專業，2015-2018年進入北京雷動天下現代舞團擔任燈光設計師及技術總監職位，2018年離開舞團成為獨立設計師，2021年創辦光隱蜃市燈光設計工作室，成為主理人，同年獲得第四屆中國舞台美術協會燈光委員會頒發的「新銳燈光設計師」獎項。

李駿龍的設計思維敏銳，常能捕捉作品的細微情感表達，在對於舞台畫面的設計中常兼顧作品的整體感和繪畫性，讓舞台的表演、音樂、視覺呈現出高度的完整性。曾受邀參加德國、波蘭、以色列、俄羅斯等國藝術節，如阿拉伯之春藝術節、卡塞爾舞蹈節。工作領域主要集中於現代舞、音樂劇、話劇、實景演出，主要作品有《恭喜發財》、《一場》、《冬皇》、《在那遙遠的地方2514》、《褪色的獨白》、《圓2：源流》、《中國製造》、《蛾》、《當我們遇見孔子》、《忘言》、《無自畫像》、《暗夜彩虹》、《沒有孤島》、洛陽應天門光影秀等，現生活工作於北京。

Li Junlong is from Shandong and is a stage lighting designer active in the field of modern dance. In 2008, he specialised in lighting design for a degree in Theatre Art Design at Central Academy of Drama. From 2015 to 2018, he joined BeijingDance/LDTX as lighting designer and technical director. He became an independent designer in 2018. In 2021, he founded his own lighting design studio and also received an award from China Association of Stage Arts for his work in lighting design.

Li is a perceptive designer, often capturing subtle emotional expressions and taking in the whole performance, including the stage, music, and vision, offering a high degree of completeness. He has been invited to participate in various art festivals such as Arab Spring Art Fest and the Kassel Dance Festival, and in countries such as Poland, Israel, and Russia. His main areas of focus are modern dance, musicals, dramas and live performances. *Kung Hei Fat Choy, Once, 2514: A Space Musical, Faded Monologue, Circle2:The Flow, Made in China, Moth, The Encounter of Confucius, SelflessSelfie, The Moonlight Rainbow, Inside, Luoyang Yingtianmen Light and Shadow Show* are among his main works. Li currently lives and works in Beijing.

CITY



HOUSE
PROGRAMME

文本 SCRIPT

第一部分 Part 1 我的介紹 Introduction

我叫何其沃，來自廣州，出生在陽江，我的家鄉是陽江。

My name is He Qiwo. I come from Guangzhou but I was born in Yangjiang, so my hometown is Yangjiang.

我出生在1985年，陽江在哪裡？陽江是廣東粵西靠海邊的城市，所以我們每個陽江人都會說，陽江是「東方夏威夷」。

I was born in 1985. Where is Yangjiang? It's a coastal city in west Guangdong province. Everybody in Yangjiang says that Yangjiang is the Hawaii of the East.

文本 SCRIPT

第二部分 Part 2

麥當勞的故事 The Story of McDonald's

我記得第一次去廣州，是因為爸爸那時候開了一家音響店，賣CD/DVD/磁帶。

有一次我爸要去廣州進貨，恰好是暑假我就跟著他去廣州，當時去廣州需要坐七個小時臥鋪，裡面混雜著汗臭味與腳臭味。

拿完貨之後，他還說帶我去吃麥當勞，當時開心得不得了，麥當勞在環市東路，我記得那個漢堡包需要十幾塊錢一個，捧在手裡我一口咬下去（你知道我們海邊城市一直都喝粥的），真的很難吃，但我還是硬著頭皮咽下去了，因為吐出來，會虧了五塊錢，之後我把剩下的另一半給了我爸。

吃完之後，我爸這個大鄉里，還買了100多塊錢回去，拎著兩袋薯條跟漢堡包坐大巴車，七個小時之後，它們全都餿了。

當時坐在車裡的我，從車窗有看一看廣州的樣子，有很多紅白藍圍著，很多房地產開發，我就想以後的廣州，一定像我看到的TVB電視劇那樣，高樓大廈燈紅酒綠，很多潮人，我暗自許下心願，以後一定要在廣州讀書。

文本 SCRIPT

第二部分 Part 2

麥當勞的故事 The Story of McDonald's

I remember the first time I went to Guangzhou. My dad had a CD store at the time; it sold CDs, DVDs, tapes and so on.

One time my dad had to go to Guangzhou to pick up some stock and he said he would take me with him. The summer vacation had just started so I went. At that time, it took us seven hours to get to Guangzhou by coach. We slept on the way with the stench of sweat and feet inside the vehicle.

After we got the goods, he took me to McDonald's. Wow! I was happy as hell. I remember that the hamburger cost more than 10 yuan. I held it in my hands and took a bite. You know, people living in coastal cities always eat porridge. The hamburger tasted really bad, but I still ate half of it because if I had spit it out, I would have wasted five yuan. I gave the rest to my dad.

After we finished eating, my dad bought about 100 yuan's worth more of food to take back. The two bags of French fries and hamburgers went bad on the seven-hour drive.

As I sat in the coach, I looked out the window at the city of Guangzhou. I saw a lot of construction and I thought that in the future Guangzhou will be the kind of metropolis that I had seen on TV; full of skyscrapers, lights and hipsters. As I held those two bags of McDonald's food, I said to myself: "I have to study in Guangzhou in the future." That was my dream.

文本 SCRIPT

第三部分 Part 3

中國第一支麥當勞的廣告 The first McDonald's commercial in China



第四部分 Part 4

星光音像店的故事 The Story of Starlight CD

從前，在我們陽江有一條街，叫做青雲街，平步青雲的青雲。

因為我爸做生意做的很好，所以他的音像店叫做星光音像店，就像是天上的星星一樣閃耀。之後，其他人就開始模仿我們的音像店生意，僅接著整個青雲街開滿了音像店，於是越來越少人來光顧，因為越來越便宜，生意也越來越差。直到那個店快要倒閉的時候，我看到我爸的頭髮從濃密到「西門飄雪」，就非常稀疏。

其實那時候，我非常開心的，因為我總是拿到最新的CD，回到學校的時候，同學們都叫我「流行小天王」。

我還記得小時候我拿著張惠妹《姐妹》這張專輯到學校裡炫耀。今年，是我爸60歲大壽，我就很想到淘寶去找《姐妹》這張專輯，想在封面上寫著「你是我的姐妹，你是我的BABE」，因為那是我童年裡面最自信的時光。觀眾有阿妹的粉絲嗎？有！

文本 SCRIPT

第四部分 Part 4 星光音像店的故事 The Story of Starlight CD

There used to be a street in Yangjiang called Qingyun Street.

Qingyun means to move up the career ladder. Since my dad was good at business, he called his store, Starlight CD, and it shone like the stars in the heavens. Others began to copy us so that the whole of Qingyun Street was full of CD stores and our business suffered because of the competition. When the store was about to close, I noticed my dad's hair was no longer as thick as before.

When I was young, I was happy because I always got the latest CDs, and my classmates called me the "King of Pop" in school.

I still remember having the CD Sister by A-Mei Zhang. This year, I really want to buy that album on Taobao for my dad's 60th birthday, and write on the cover: "You are my sister, you are my babe". That was the time when I felt the most confident in all my childhood.

Any fans of A-Mei here? Yes!

文本 SCRIPT

第五部分 Part 5

瑞士駐地的故事 The Story of my Switzerland stay

2019年，我去了瑞士住了三個月，因為那時是冬天，我就經常給我爸拍視頻。

那裡有很多美景、建築，很好玩的跳蚤市場，我都發給他看。我爸沒有出過國，最遠就去過澳門，而且是當天來回，所以他給我回答還挺妙的，「瑞士怎麼長得那麼像我們農村。」

我那時才意識到，也許我爸對於美好生活或是發達城市的想像就是，上海、東京、紐約那個樣子，高樓大廈、燈紅酒綠，很多靚仔靚妹。就好像我第一次去廣州的時候，我對於廣州的想像。

In 2019, I stayed in Switzerland for three months. It was winter, so I took a lot of videos for my dad of beautiful landscapes, buildings and interesting flea markets, and sent them all to him.

My dad had never been abroad. The furthest place he had been to was Macau, and that was only for a day trip. He gave me a pretty good response. "Switzerland looks so much like the countryside."

Then I realised that maybe my dad's impression of a good life or a developed city was like Shanghai, Tokyo, and New York; with skyscrapers, lights, and lots of pretty boys and girls. Just like my impression of Guangzhou when I first visited.

文本 SCRIPT

第六部分 Part 6

今年春節，我爸爸的微博

This Spring, my Dad's Weibo

今年春節，他在我旁邊說了一句話，「我覺得我們真的很像，我們都在做一些別人看不起的一些事情。都可以從低做起。」
我就在想什麼鬼，他也沒有看過我演出。

最近，在清明節祭祖之後，家族聚會，我的親戚拿著一小杯白酒過來，對我說「其沃，來，幹一杯」。

我說「我是舞者，我不喝酒。」

「你們跳舞的不是都喝酒的嗎？」

「是喝啤酒，不愛白酒吧。」

「你最近瘦了吧，是不是跑場跑得比較累。」

我爸最近退休，60歲了，開了一個雜貨店。

平時就和發小去玩，去吃農家樂，去海邊釣魚，而且還可以拿900塊錢的退休金。我還意外發現，他註冊了微博，名字叫做「舞蹈家他爹」，我想他還是有為我感覺到驕傲的。（跳舞）

文本 SCRIPT

第六部分 Part 6

今年春節，我爸爸的微博

This Spring, my Dad's Weibo

This spring, he said to me, "I think we're really alike. We're both doing something that others look down on. We can both start from scratch." And I thought: “What the heck?”

He hadn't even seen me perform.

Recently, at a family gathering after Qingming Festival, my relatives came over to cheers me with small glasses of rice wine.

I said: "I'm a dancer. I don't drink."

"Don't you dancers all drink?”

“You guys like beer, not rice wine, right?”

“You've lost weight.”

“Are you tired from having to earn a living?”

Recently, my dad retired. He's 60 years old and had been running a general store.

Usually, he hangs out with his old friends, having lunch at farm-to-table restaurants and going fishing. He gets a pension of 900 yuan per month. I also accidentally found out that he had registered a Weibo account with the name "Father of a dancer". I think he's proud of me.

文本 SCRIPT

第七部分 Part 7

我在劇場裡煲了一鍋湯

I made a pot of soup in the theatre

我現在一個人住在廣州，所以時常會感覺到孤單，我就會馬上坐一個多小時的高鐵回陽江，吃我小時最喜歡吃的食物。吃飽之後，我又很想回廣州，因為感覺陽江也不是我的家，我的那些同學都好喜歡去夜總會啊。怎麼辦呢？

我就問我爸，要不你教我煲湯吧，他說好啊，於是快遞了湯料給我，裡面是一小包一小包的，然後寫上它的功效，補腎的、清熱的、養胃的、去痘痘的、安神的等等。你上班就買個電飯煲，定時，出門時把湯料和豬骨頭放進去，回到家就可以喝的。

我突然想到小時候，我要去廣州讀書的時候，他千叮萬囑我，你去到大城市，你一定要講文明，跟同學要團結友愛，最重要的是吃飯不能發出聲音。

(開始喝湯)

我發明了一個喝湯的好方法，我教大家，先吹三下，然後發出聲音的喝湯，有沒有感覺到，你整個人都在感恩這包湯。

我一直沒有機會跟我爸說，其實，吃飯是可以發出聲音的。

文本 SCRIPT

第七部分 Part 7 我在劇場裡煲了一鍋湯

I made a pot of soup in the theatre

I live alone in Guangzhou now. When I feel lonely, I just take the high-speed train back to Yangjiang to eat my favourite foods from childhood. After that, I want to go straight back to Guangzhou because Yangjiang is not my home anymore and all my classmates just like to go to nightclubs. What could I do?

So I asked my dad to teach me how to make soup. He sent the ingredients to me in small packets, with some notes, telling me which is good for kidney, stomach, skin and so on. I just had to buy a rice cooker, set the time, and put the ingredients and pork inside when I go out, and it's done by the time I get home.

It suddenly reminded me of the time when just before I went to Guangzhou to study, he told me to be on my best behaviour in the big city, get along well with my classmates, and most importantly, eat without making any noise.

I found a good way to drink soup. Let me teach you. First, blow three times, and then make a sound while drinking the soup. Do you feel that you are grateful for the soup with all your heart?

I never had the chance to tell my dad that it is, in fact, okay to make sounds when you eat.

文本 SCRIPT

今年是我本命年。

其實我的演出，還沒有結束，最後一個環節想表演給大家看，吃火鍋。有沒有觀眾沒有吃飯的，要不要和我一起共進晚餐。

This year is the year of the ox, my Chinese zodiac sign.

Actually, my performance is not finished yet, and in the last part of the show I would like to perform eating hotpot for everyone. Is there anyone who hasn't eaten yet? Would you like to join me for dinner?

我看很多好萊塢的電影，都會有彩蛋，而我的演出也有彩蛋。是有一次我去看媽媽工作的地方的影片，我把它紀錄了下來。

There are post-credit scenes in a lot of Hollywood movies, and I have one in my performance as well. It is a video that I recorded when I visited the place where my mum used to work.



CITY



**HOUSE
PROGRAMME**

創作及製作團隊

CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

製作人 Producer

王莉莉 WANG Li Li、潘雄 PAN Xiong

概念、編舞及舞者 Creation, Choreography and Performance

二高 ErGao

學術顧問 Academic Adviser

王黔博士 Dr. Wang QIAN

聯合動作設計 Co-choreography

張典凌 ZHANG Dian Ling、劉卿羽 LIU Qing Yu、蘇梓豪 SU Zi Hao

音樂設計 Music

西蒙·畢曉普 Simon BISHOP、陽江歌謠 Yangjiang folksong

原創燈光設計 Original Lighting Design

李俊龍 LI Junlong

執行燈光設計 Executive Lighting Design

羅文偉 Lawmanray

服裝設計 Costume Design

高陽 Yann GOAH

影像設計 Video Design

二高 ErGao

舞台監督 Stage Manager

馬志恆 Jason MA

執行舞台監督 Deputy Stage Manger

羅嘉敏 Karman LAW

製作機構 Produced by



二 高 表 演

Ergao Dance Production Group

鳴謝 Acknowledgement



和 艺 术 基 金

瑞士文化基金会

præhelvetia

CITY



CONTEMPORARY DANCE
COMPANY

HOUSE

PROGRAMME

城市當代舞蹈團藝術團隊

CCDC ARTISTIC TEAM



伍宇烈 Yuri NG
藝術總監
Artistic Director



黃狄文 Dominic WONG
副藝術總監
Associate Artistic Director



桑吉加 Sang Jijia
駐團編舞
Resident Choreographer



龐智筠 Noel PONG
駐團藝術家
Resident Artist



喬楊 QIAO Yang
駐團藝術家
Resident Artist

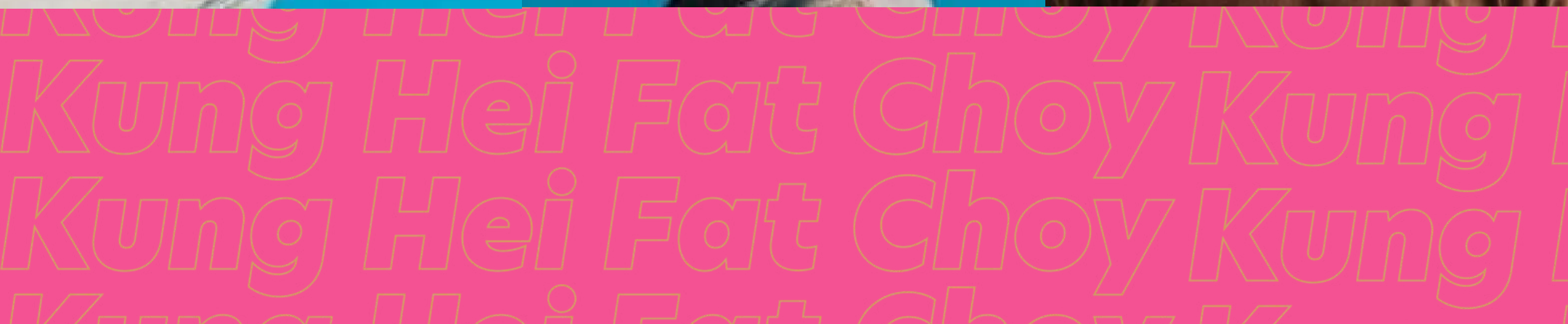
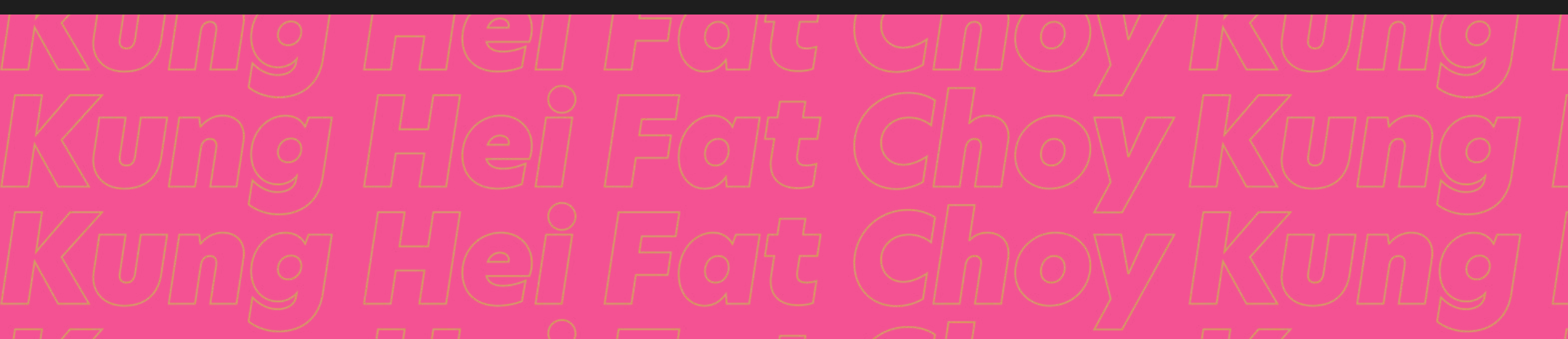


黃振邦 Bruce WONG
排練指導
Rehearsal Master



梁曉端 Melissa LEUNG
劇場構作
Company Dramaturg

舞蹈藝術家 DANCE ARTISTS



城市當代舞蹈節2021工作團隊

2021 CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL TEAM

藝術總監

伍宇烈

Artistic Director

Yuri NG

副藝術總監

黃狄文

Associate Artistic Director

Dominic WONG

行政總監

劉秀群

Executive Director

Cathy LAU

策劃（加料節目）

梁曉端

Curation (Programme Plus)

Melissa LEUNG

經理

Managers

節目及行政

陳依婷

Programme and Administration

Jaye CHAN

市場推廣

馮澤恩

Marketing

Jacky FUNG

業務發展

盧雁祈

Development

Annette LO

助理經理

Assistant Managers

節目

謝嘉豪

Programme

Tomas TSE

黃沛傑

Danny WONG

市場及宣傳

林朗兒

Marketing and Publicity

Ronnie LAM

王德榆

Thalia WONG

項目統籌

Project Coordinators

節目及行政

趙彥喬

Programme and Administration

Endarra CHIU

節目及票務

駱俊朗

Programme and Ticketing

David LOK

陸錦汶

Katie LUK

節目

方錚鳴

Programme

Bessy Fong

市場及宣傳

謝施予

Marketing and Publicity

Noel TSE

實習生

梁曉彤

Intern

Cherry LEUNG

技術總監

林禮長

Technical Director

Anther LAM

助理製作經理

張詠宜

Assistant Production Manager

Jess CHEUNG

助理技術經理

霍樹榮

Assistant Technical Manager

FOK Shu-wing

服裝統籌

李慧娥

Wardrobe Coordinators

Linda LEE

梁頁盈

Grace LEUNG

宣傳設計 Promotional Design

Peterbird Studio

宣傳片製作 Trailer Production

新影堂有限公司 The New Office Limited

燈光器材提供 Lighting Equipment Supply

盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited

音響工程 Sound Engineer

MAD Music

戶外舞台/帳篷搭建 Outdoor Stage/Marquees Construction

大埔金帆娛樂製作公司 Vanadium Production House Limited

城市當代舞蹈團

CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY (CCDC)

「當代香港藝術靈魂。」 《南華早報》

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，以體現香港當代文化為宗旨，編創風格鮮明的作品，刻劃當代舞蹈發展軌跡。舞團早於1979年由曹誠淵創立，現由香港資深舞蹈家伍宇烈擔任藝術總監，四十二年來已積累超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等人作品，也經常與其他媒介的藝術家跨界合作。由舞團創辦的跳格國際舞蹈影像節以及城市當代舞蹈節，致力在亞洲開拓舞蹈新想像，展現香港的多元魅力。

自1980年以來，舞團開展頻繁的國際文化交流活動，先後代表香港踏足美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市，包括紐約、洛杉磯、華盛頓、三藩市、蒙特利爾、倫敦、巴黎、里昂、羅馬、佛羅倫斯、羅韋雷托、奧斯陸、柏林、慕尼黑、斯圖加特、哥本哈根、布拉格、悉尼、布里斯本、達爾文、東京、新潟、首爾、釜山、大邱、新加坡、馬尼拉、吉隆坡、北京、上海、烏魯木齊、西寧、台北、孟買、德里、卡米爾、特拉維夫、聖彼德堡及莫斯科等地，進行了二百七十三場海外演出，備受國際藝壇重視。

舞團積極投入本地舞蹈教育工作，每年提供四十多場的外展表演和不同類型的舞蹈訓練，涵蓋現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等，受眾超過四萬人。配合「立足香港、匯聚華人菁英、創造當代中國舞蹈」的藝術路線，舞團由1998年起推展「中國舞蹈發展計劃」，支援國內正在萌芽的現代舞團體，並曾參與策劃及合辦內地多個極具影響力的現代舞節，為新晉舞蹈家開拓創作視野。CCDC舞蹈中心於2004年成立，承接一貫的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，繼續孕育香港當代舞蹈的創作力。

“The artistic soul of contemporary Hong Kong” *South China Morning Post*

City Contemporary Dance Company (CCDC), the flagship of modern dance in Hong Kong, undertakes to blaze the path of contemporary dance scene with extraordinary performances representing contemporary Hong Kong culture. Founded by Willy Tsao in 1979 and directed by Yuri Ng, CCDC has presented more than 200 highly-acclaimed original works by leading choreographers, such as Tsao, Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai and Ng, and innovative collaborations with artists from other media. Curated by CCDC, Jumping Frames International Dance Video Festival and City Contemporary Dance Festival pioneer in Asia to reimagine the possibilities of modern dance.

CCDC is renowned for translating the vigour and creativity of Hong Kong's multifaceted culture. Since 1980, the Company has accepted 273 overseas invitations to represent Hong Kong in performance at the world's foremost dance stages and festivals in over 30 major cities: including New York, Los Angeles, Washington DC, Montreal, London, Paris, Lyon, Rome, Florence, Rovereto, Oslo, Berlin, Munich, Stuttgart, Copenhagen, Prague, Sydney, Brisbane, Darwin, Tokyo, Niigata, Seoul, Busan, Daegu, Singapore, Manila, Kuala Lumpur, Beijing, Shanghai, Urumqi, Xining, Taipei, Mumbai, Delhi, Karmiel, Tel Aviv, St. Petersburg and Moscow.

With full commitment to education and development, CCDC offers 40 outreach performances each year and various highly popular dance courses to local community, benefiting more than 40,000 audience members. As a catalyst to contemporary dance development in Hong Kong and China, CCDC has supported emerging modern dance troupes through the China Dance Development Programme since 1998, and co-presented influential modern dance festivals in the Mainland to inspire dance artists. The opening of CCDC Dance Centre in 2004 continues to nurture young artists, students and local communities and sustains the artistic pursuit of contemporary dance in Hong Kong.



HOUSE PROGRAMME

城市當代舞蹈團

舞團架構

榮譽主席

簡美蓮博士

董事局

主席
聯合副主席
司庫
成員

Mr Robert LEWINGTON
陳雅文女士 道書華博士
鄭慧華女士 徐行悅醫生
Mr Michael HAYNES
王陳兆筵女士
嚴鍾慧女士
張文瀚先生

名譽法律顧問

創辦人

曹誠淵

藝術總監

伍宇烈

行政總監

劉秀群

CCDC舞蹈中心總監

黃建宏

藝術部

副藝術總監
駐團編舞
劇場構作
駐團藝術家
排練指導
舞蹈藝術家

黃狄文
桑吉加
梁曉端
龐智筠 喬 楊
黃振邦
張景喻 柯志輝 鄺彥璋
黎家寶 林詠茵 樂知靄
吳卓烽 譚之卓 丘善行

行政部

高級經理（行政及財務）
高級經理（會計及行政）
會計及行政主任

黃年彬
文耀基（休假）
許玉蓮 林玉如

節目及市場部

節目經理
市場推廣經理
業務發展經理
助理節目經理
高級節目統籌（舞蹈節）
節目統籌
社區藝術統籌
跨媒體文創製作
實習生

陳依婷
馮澤恩
盧雁祈
林朗兒 黃沛傑 王德榆
趙彥喬
駱俊朗^
陸錦汶
謝施予
梁曉彤

^ 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助

技術部

技術總監
助理製作經理
助理技術經理
駐團燈光設計
舞台監督
執行舞台監督
助理舞台監督
服裝經理
服裝主管

林禮長
張詠宜
霍樹榮
羅文偉
李泳蓮
羅嘉敏
周樂芝 王銘聰
李慧娥
梁頁盈

CCDC舞蹈中心

經理（中心事務）
經理（外展事務）
助理經理（中心事務）
助理經理
社區藝術統籌
高級課程統籌
兼職課程統籌
雜務員

杜麗莎
鄺韻儀
朱愛蓮
李美瑜 謝嘉豪
方錚鳴
張紫欣
盧可欣 單紫諾 鍾佩嫻
李思霞



HOUSE

PROGRAMME

CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY

(CCDC)

COMPANY STRUCTURE

Chairman Emeritus

Dr Hayley KAN Mee-lin

The Board

Chairman

Mr Robert LEWINGTON

Co-vice Chairmen

Ms Yama CHAN

Dr Ivy TAO Hsu-hwa

Treasurers

Ms Vienne CHENG

Dr Michelle TSUI Hang-yuet

Members

Mr Michael HAYNES

Mrs Jessica ONG CHAN Siu-kar

Ms Joyce YEN

Mr Michael CHEUNG

Honorary Legal Consultant

Founder

Willy TSAO

Artistic Director

Yuri NG

Executive Director

Cathy LAU

CCDC Dance Centre Director

Kevin WONG

Artistic Department

Associate Artistic Director

Dominic WONG

Resident Choreographer

Sang Jijia

Company Dramaturg

Melissa LEUNG

Resident Artists

Noel PONG

QIAO Yang

Rehearsal Master

Bruce WONG

CHEUNG King-yu

Felix KE

Eric KWONG

Dance Artists

Bobo LAI

Peggy LAM

Shirley LOK

Jacko NG

Zelia TAN

Simpson YAU

Administrative Department

Senior Manager (Administration and Finance)

Ada WONG

Senior Manager (Accounting and Administration)

Henry MAN (On Leave)

Accounting and Administration Officers

HUI Yuk-lin

Cherry LAM

Programme and Marketing Department

Project Manager

Jaye CHAN

Marketing Manager

Jacky FUNG

Development Manager

Annette LO

Assistant Project Managers

Ronnie LAM

Danny WONG

Thalia WONG

Senior Project Co-ordinator (Festival)

Endarra CHIU

Project Co-ordinators

David LOK^

Community Arts Mediator

Katie LUK

Transmedia Content Creator

Noel TSE

Intern

Cherry LEUNG

^ The Arts Administration Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

Technical Department

Technical Director

Anther LAM

Assistant Production Manager

Jess CHEUNG

Assistant Technical Manager

FOK Shu-wing

Resident Lighting Designer

Lawmanray

Stage Manager

Bee LI

Deputy Stage Manager

Karman LAW

Assistant Stage Managers

Gigi CHAU

Ming WONG

Wardrobe Manager

Linda LEE

Wardrobe Mistress

Grace LEUNG

CCDC Dance Centre

Manager (Centre Affairs)

Lisa TO

Manager (Outreach Affairs)

Ronly KONG

Assistant Manager (Centre Affairs)

Irene CHU

Assistant Managers

Eileen LEE

Tomas TSE

Community Arts Mediator

Bessy FONG

Senior Course Coordinator

Kristy CHEUNG

Part-time Course Coordinators

Coco LO

Hannah SIN

Stephanie CHUN

Janitor

LI See-ha



HOUSE

PROGRAMME

西九文化區製作團隊

舞蹈組

張月娥
鄭煥美
余詠恩
邱慧珊
林昭彤
徐偉浚
羅婕
曾卓韻

技術及製作

梁觀帶
徐子宜
李梓汶
張詠彤*
黃韋樂*
林毅朗*
陳紫筠
崔旻惠
鄭志偉*

編輯

姜慧
何雪瑩
陳穎賢
曾子珮

場地營運

李俊傑
鄭安琪
郭志恆
葉希文
胡淑嫻
戴筠霖
馮俊翰
唐懿德
陳嘉怡

市場推廣及宣傳

余月莎
林尚諾

傳訊及公共事務

鍾巧儀

票務

歐陽敏儀
林嘉雯
李穎軒
吳勝利

*合約式聘請參與是次製作

CITY



HOUSE PROGRAMME

西九文化區製作團隊

WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT PRODUCTION TEAM

Dance Team

Karen Cheung
Anna Cheng
Grace Yu
Yvonne Yau
Tiffany Lim
Pete Chui
Tata Law
Grace Tsang

Technical and Productions

Roy Leung
TY Tsui
Miko Lee
Aico Cheung*
Ray Wong*
CL Lam*
Dorothy Chan
Carmen Chui
Cliff Cheng*

Editors

Vikki Weston
Kitty Ho
Cindy Chan
Loretta Tsang

Venue Operations

Edward Lee
Angel Cheng
Karl Kwok
Grace Ip
Evita Wu
Stephany Tai
Donald Fung
Agnes Tong
Claire Chan

Marketing and Promotion

Vanessa Yu
Sherlock Lam

Communications and Public Affairs

Dora Chung

Ticketing

Heidi Au Yeung
Kamen Lam
Hill Li
Victor Ng

*Project-based engagement in this production

CITY



**HOUSE
PROGRAMME**

西九文化區與自由空間

WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT AND FREESPACE

西九文化區

西九文化區是全球規模最大的文化項目之一，願景是為香港在濱臨維多利亞港、佔地40公頃的填海土地上，創造一個多姿多彩的新文化地帶。文化區內設有製作及舉辦世界級展覽、表演節目和文化藝術活動的各類劇場、演出空間和博物館；並將提供23公頃的公共空間，包括長達兩公里的海濱長廊。

West Kowloon Cultural District

The West Kowloon Cultural District is one of the largest and most ambitious cultural projects in the world. Its vision is to create a vibrant new cultural quarter for Hong Kong on forty hectares of reclaimed land located alongside Victoria Harbour. With a varied mix of theatres, performance spaces, and museums, the West Kowloon Cultural District will produce and host world-class exhibitions, performances and cultural events, providing twenty-three hectares of public open space, including a two-kilometre waterfront promenade.

www.westkowloon.hk

 [westkowloon](https://www.facebook.com/westkowloon)

 [westkowloon](https://www.instagram.com/westkowloon)

自由空間

坐落於西九文化區藝術公園正中央的自由空間是香港當代表演藝術新樞紐，致力呈獻各種類型的演出節目、促進跨界別合作、締造嶄新藝術體驗。

自由空間與來自本地及世界各地的藝術家合作，鼓勵並呈獻挑戰常規的多元化作品，突破二十一世紀表演藝術新界限。

Freespace

Freespace – Hong Kong's new centre for contemporary performance in the heart of the West Kowloon Art Park – presents multi-genre performances and events, produces boundary-pushing collaborations, and promotes new ways of seeing and experiencing performance.

Partnering with emerging and established artists from Hong Kong and around the world, we nurture diverse creative voices and bring works that challenge and redefine the role of performing arts for our age.

 [freespacewestkowloon](https://www.facebook.com/freespacewestkowloon)

 [freespace_wk](https://www.instagram.com/freespace_wk)



HOUSE PROGRAMME

鳴謝 **ACKNOWLEDGEMENTS**

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals
for their donation in recent years:

城市當代舞蹈團鑽石贊助人 Diamond Patrons of CCDC

(累積捐款 HK\$500,000或以上 Accumulated donation of HK\$500,000 or above)

天虹紡織製衣 (集團)有限公司
嗇色園
簡美蓮博士

Rainbow Textile (Holding) Limited Holdings
Sik Sik Yuen
Dr Hayley KAN Mee-lin

城市當代舞蹈團白金贊助人 Platinum Patrons of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$100,000 - HK\$499,999)

中原地產 - 中原薈
慈航慈善基金有限公司
白朗唐紀念基金
無名氏
陳志超太平紳士
陳雅文女士
林超英先生
道書華博士
徐行悅醫生
嚴李燕釗女士

Centaline Property – Centaline Club
Chi Hong Charitable Foundation Limited
Tom Brown Memorial Fund
Anonymous
Mr Henry CC CHAN, MH, JP
Ms Yama CHAN
Mr LAM Chiu-ying
Dr Ivy TAO Hsu-hwa
Dr Michelle TSUI Hang-yuet
Mrs YEN LEE Yin-chiu

城市當代舞蹈團金贊助人 Gold Patrons of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$50,000 - HK\$99,999)

黃廷方慈善基金
凱盛置業有限公司
無名氏
陳頌瑛教授
關李帶歡女士
曹浣女士

Ng Teng Fong Charitable Foundation
Victory Shine Properties Limited
Anonymous
Prof Anna CY CHAN
Mrs Sophia KWAN
Ms Ellen TSAO

城市當代舞蹈團銀贊助人 Silver Patrons of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$30,000 - HK\$49,999)

大覺福行中心
無名氏
鄭慧華女士
關秀菁女士
梁繼昌先生
林雲峰教授、太平紳士
文潔華教授
王陳兆筵女士

The Centre for Spiritual Progress to Great Awakening
Anonymous
Ms Vienne CHENG Wai-wah
Ms KWAN Sau-ching
Mr Kenneth LEUNG Kai-cheong
Prof Bernard LIM, JP
Prof Eva MAN Kit-wah
Mrs Jessica ONG CHAN Siu-kar

城市當代舞蹈團贊助人 Patrons of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$10,000 - HK\$29,999)

606 Music Research
IGM Hope Foundation Limited
新鴻基地產代理有限公司
天安美術製作公司
TangoTang, The Hong Kong Tango Club
Yip Foundation Limited
無名氏
無名氏
鍾小梅女士
錢秀蓮博士
鍾明恩教授
蔣頌恩女士
馬來西亞朋友
馮尚智女士
關秀菁女士
黎海寧女士
賴閃芳女士
黃繼兒先生

606 Music Research
IGM Hope Foundation Limited
Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited
T & O Fine Arts Production Co.
TangoTang, The Hong Kong Tango Club
Yip Foundation Limited
Anonymous
Anonymous
Ms Grace CHIANG
Dr Miranda CHIN
Prof Fanny CHUNG Ming-yan
Ms Ribble CHUNG Siu-mui
Friends from Malaysia
Ms FUNG Sheung-chi
Ms KWAN Sau-ching
Ms Helen LAI
Ms LAI Sim-fong
Mr Stephen WONG Kai-yi

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：
CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals
for their donation in recent years:

城市當代舞蹈團之友 Friends of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$3,000 - HK\$9,999)

BEYOND Bollywood Limited
東邊舞蹈團
身隨意舞
嘉諾撒聖瑪利書院
Tn Peacock
無名氏
無名氏
無名氏
無名氏
無名氏
無名氏
無名氏
無名氏
無名氏
又一山人
壹頤
陳婉明女士
陳巧欣女士
陳麗雅女士
周敏怡女士
莊陳波先生
方俊權先生
吳文安先生
高白仁先生及寇庭芮女士
何紀雲女士
江安泰先生
郭詠賢女士
Ms. Hoi Yan LAI
劉燕玲女士
李珊珊女士
羅志偉先生
伍群芳女士
王榮祿先生
鄧穎恩小姐
Mr. Man-leuk TONG
曾艷茹女士
曾婷欣女士
黃惠珍女士
黃杏雲女士
吳易珊女士
葉文傑先生及李愛文女士
姚志鵬先生

BEYOND Bollywood Limited
E-Side Dance Company
Kongtact Square
St. Mary's Canossian College
Tn Peacock
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous
anothermountainman
Amelie and Angus
Ms Candy CHAN
Ms CHAN How-yan
Ms CHAN Lai-nga
Ms Ann CHAU
Mr. CHONG Chan-por
Mr Force FONG
Mr GOH Boon Ann
Mr Brett GORDON and Ms Carrie COX
Ms. Karen HO
Mr KONG On-tai
Ms KWOK Wing-yin
Ms. Hoi Yan LAI
Ms. Stella LAU
Ms Rachel LEE
Mr Peter LO
Ms Florrie K F NG
Mr ONG Yong-lock
Miss Yvonne TANG
Mr. Man-leuk TONG
Ms Ada TSANG Yim-yu
Ms Renee TSANG
Ms WONG Wai-chun
Ms Shirley WONG
Ms WU Yi-san
Mr Ronald YIP and Ms Maggie LEE
Mr Christopher YIU Chi-pang

學生票計劃贊助人 Student Ticket Scheme Donors

Ms Eunice CHEUNG Siu-wan

Ms Eunice CHEUNG Siu-wan

下列機構及人士曾捐款港幣30,000 元或以上支持舞團發展，特此致謝：
A sincere gratitude to organisations and individuals who supported the growth of CCDC for HK\$30,000
or above in the past:

舞蹈殿堂 Hall of Fame

萬全堂
花旗私人銀行
華美銀行
映藝劇團有限公司
新昌營造集團
畢安迪先生
陳靜儀女士
馮雲黛女士
Mrs Tasha LALVANI
施向虔女士
杜琪峰先生及黃寶玲女士
汪穗中先生夫人
嚴中明女士

Chain's Medicare Centre
Citi Private Bank
East West Bank
Focus Theatre Limited
Hsin Chong Construction Group
Mr Andrew R. BAINES
Ms Liat CHEN
Ms Linda FUNG
Mrs Tasha LALVANI
Ms Lilian SHIH
Mr Johnnie TO Kei-fung and Ms Paulina WONG Po-ling
Dr Patrick WANG and Mrs Lucy WANG
Ms Grace YEN



HOUSE
PROGRAMME

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their donation in recent years:

賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃捐助機構
Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

CCDC 舞蹈中心（大埔）舞蹈室地板合作伙伴
Studio Floor Partner at CCDC Dance Centre (Tai Po)



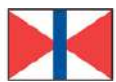
HARLEQUIN
www.harlequinfloors.com

《○》節目贊助 Sponsors of ○

大覺福行中心

CCDC 數碼舞蹈季 Digital Dance Season
文化伙伴 Cultural Partner

TAIKOO PLACE



SWIRE PROPERTIES

ArtisTree

票務伙伴 Ticketing Partner

撲飛
POPTICKET.hk

設計伙伴 Design Partner

NOISELESS
DESIGN

「自由駐：城市當代舞蹈團 2021」合辦機構
Co-presenter of "CCDC In Residence 2021"

Freespace
自由空間

westKowloon 西九文化區

跳格國際舞蹈影像節 2021 節目伙伴
Programme Partner of Jumping Frames International
Dance Video Festival 2021

GOLDEN SCENE C I N E M A
Eaton

《雙雙》節目伙伴
Programme Partner of A Lover's Concerto



宣傳伙伴 Promotional Partners



誠品書店
eslite bookstore

PAR 藝表
Performing Arts Review

StoryTeller



Hong Kong Arts
Administrators Association
香港藝術行政人員協會



CITY



HOUSE
PROGRAMME

CCDC 舞蹈中心 CCDC Dance Centre

進駐大埔

RELOCATED AT TAI PO



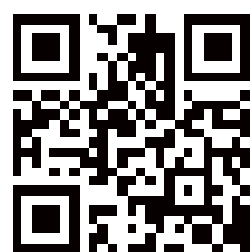
捐款支持CCDC 讓故事繼續舞動
Donate to support CCDC,
Keep our story moving



CCDC 舞蹈中心已進駐大埔藝術中心，
繼續全方位舞動！

CCDC Dance Centre is now in Tai Po Arts Centre.
Come and dance with us!

詳情 Details
www.ccdc.com.hk/give



早報優惠開催 早報早享受!

Enjoy with
Early Bird Discount!

成人/兒童舞蹈課程@大埔藝術中心
Dance Course /Children Dance Course
@Tai Po Arts Centre

最高折扣
優惠達 **75折***
Special Offer
Up to **25% off***

課程日期 Dance Period

03.01 - 27.03.2022
(全期11堂sessions)

2022年第一季 1st Term 2022

早報優惠期 Early Enrolment Discount Period (15.11 - 05.12.2021)

15 - 28.11.2021

網上報名 Online registration



兒童舞蹈課程
Children Dance Courses



舞蹈課程
Dance Courses

由29.11.2021起
Start from 29.11.2021

親身、郵寄、傳真報名
Register by post, fax or in person

兒童舞蹈課程：適合年滿2.5-12歲參加。 All Children Dance Courses are suitable for applicants aged 2.5-12.
舞蹈課程：適合年滿13歲或以上之人士參加。 All Dance Courses are suitable for applicants aged 13 or above.

歡迎查詢！

2328 9205 / 3705 8513 或 dc-course@ccdc.com.hk

瀏覽兒童舞蹈或舞蹈課程資料: <http://www.ccdc.com.hk/dc-tai-po/>

上課地點 Venue:

CCDC舞蹈中心(大埔) CCDC Dance Centre (Tai Po)

大埔安邦路12號大埔藝術中心1樓101-102室 (鄰近大埔超級城)

Unit 101-102, 1/F, Tai Po Arts Centre, 12 On Pong Road, Tai Po

名額有限, 先到先得! Enrolment is on a first-come-first-served basis.

歡迎加入 Join us on Facebook and Instagram!



CCDCDC.TaiPo | 搜索



ccdc_dc | 搜索

*優惠受有關條款及細則約束，詳情請向城市當代舞蹈團CCDC舞蹈中心查詢。如有任何爭議，本中心保留最終決定權。

The offer is subject to relevant terms and conditions. For details, please contact CCDC Dance Center. In case of any dispute, the center reserves the right of final decision.

*城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助 CCDC is financially supported by the Government of the HKSAR

WHY

城市



W^e

Pal Ethos

停格中的塑像

編舞：桑吉加

CHOREOGRAPHY: SANG JIJIA

21-23.1.2022

西灣河文娛中心劇院

THEATRE, SAI WAN HO CIVIC CENTRE

門票於12月2日起於城市售票網公开发售

TICKETS WILL BE AVAILABLE AT URBTIX

FROM 2 DECEMBER ONWARDS

Dance

CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

Danzcation

舞渡假期



舞渡假期
CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

Home Sweat Home

大鄉下話



舞渡假期
CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

Kung Hei Fat Choy

恭喜發財



舞渡假期
CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

The Room Service

舞度平台



CITY

CONTEMPORARY DANCE
COMPANY

HOUSE PROGRAMME

舞
渡
假
期
Danzcation
CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

WDQN 2021

舞蹈 青年

《島·聚》
De-islandsation



舞
渡
假
期
Danzcation
CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

Me, a Man

我， 一個



舞
渡
假
期
Danzcation
CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

「轉廢成金」

升級玩具親子工作坊

DIY Trash-to-Treasure
Crafts

Upcycling Workshop

自由空間

細室

The Room.
Freespace

20 - 21.11.2021



舞
渡
假
期
Danzcation
CITY
CONTEMPORARY
DANCE
FESTIVAL
城市當代舞蹈節

「我和舊衣有個約會」

升級再造親子工作坊

A Date with
Preloved Clothing

Upcycling Workshop

自由空間

細室

The Room.
Freespace

20 - 21.11.2021



CITY



CONTEMPORARY DANCE
COMPANY

HOUSE PROGRAMME

蘇·希利 Sue Healey

《觀·影：城市舞畫組曲》 ON VIEW: PANORAMIC SUITE

港日澳三地大型舞蹈影像裝置 | 亞洲首展
A Cross-cultural Dance Film Installation | Asian Premiere

17 – 19.12.2021 自由空間 Freespace

舞蹈家梅卓燕將現身部分場次演出
Dance artist Mui Cheuk-yin performs live at selected times

網上購票及詳情
Tickets and more information

www.westkowloon.hk



www.ccdc.com.hk | www.westkowloon.hk

 **CCDC 城市當代舞蹈團** | **freespace 自由空間**

 **CCDC ART CHANNEL** | **West Kowloon Cultural District**

 **ccdc.hk** | **freespace_wk**

填寫網上問卷

ONLINE SURVEY

<https://wk.org.hk/3BCWfpT>



城市當代舞蹈團

City Contemporary Dance Company (CCDC)

電話 Tel 2329 7803

傳真 Fax 2351 4199

電郵 Email info@ccdc.com.hk

新界荃灣柴灣角街66-82號金熊工業中心3樓E-F室

Flat E & F, 3/F., Golden Bear Industrial Centre,

66-82 Chai Wan Kok Street, Tsuen Wan, N.T.

CCDC 舞蹈中心

CCDC Dance Centre

電話 Tel 3705 8512

傳真 Fax 3705 3513

電郵 Email dc@ccdc.com.hk

大埔安邦路12號大埔藝術中心1樓101-102 室

Unit 101-102, 1/F, Tai Po Arts Centre, 12 On Pong Road, Tai Po

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助。

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

CCDC 保留更換表演者及/ 或修訂已公布的節目內容之權利。

CCDC reserves the right to substitute artists and/ or vary advertised programmes.



HOUSE PROGRAMME